**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ**

**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС

**Порівняльна граматика**

**IІІ курс**

**Міністерство освіти і науки України**

**Херсонський державний університет**

**Кафедра перекладознавства та прикладної лінгвістики**

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Завідувач кафедри

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

к. філол. н., доц. Главацька Ю.Л.

«9» вересня 2019 року

**РОБОЧА НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА**

**1.3.7. Порівняльна граматика**

**Спеціальність: 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)(переклад))**

**факультет іноземної філології**

**2019-2020 навчальний рік**

Робоча програма з дисципліни «Порівняльна граматика» для студентів 3 курсу спеціальності 035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно)(переклад))

„9” вересня 2019 року

**Розробник**: Короткова Людмила Віталіївна – доцент кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики факультету іноземної філології, кандидат філологічних наук, доцент

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

Протокол від “9” вересня 2019 року № 2

Завідувач кафедри перекладознавства та прикладної лінгвістики

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Главацька Ю.Л.)

“9” вересня 2019 року

©Короткова Л.В., 2019 рік

1. **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | |
| денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Кількість кредитів – 3 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Нормативна (дисципліна професіональної та практичної підготовки) | |
| Спеціальність  035.04 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно) (переклад)) |
| Модулів – 1 | Перекладач з основної іноземної мови (англійської) | **Рік підготовки:** | |
| Змістових модулів – 2 | 3-й | 3-й |
| Загальна кількість годин – 90 | 3-й | 3-й |
| **Лекції** | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2,8  самостійної роботи студента – 2,5 | СВО  бакалавр | 24 год. | 6 год. |
| **Практичні, семінарські** | |
| 22 год. | 6 год. |
| **Лабораторні** | |
| год. | год. |
| **Самостійна робота** | |
| 44 год. | 78 год. |
| **Вид контролю**: екзамен | |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

для денної форми навчання

кількість годин аудиторної роботи – 51%

кількість годин самостійної роботи – 49%

для заочної форми навчання

кількість годин аудиторної роботи – 13 %

кількість годин самостійної роботи – 87 %

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета** курсу «Порівняльна граматика» полягає в озброєнні студентів-майбутніх перекладачів умінням знаходити та враховувати у процесі перекладу спільні (ізоморфні) та відмінні (аломорфні) риси в системі граматичних явищ англійської та української мов. **Завдання навчальної дисципліни:**

**Теоретичні:** ознайомити студентів з граматичною термінологією та номенклатурою англійської та української мов;основними аломорфними та ізоморфними рисами у граматичних структурах англійської та української мов; сформувати необхідні знання про сутність та характерні закономірностіінтерференціїграматичних особливостей рідної та іноземної мов.

**Практичні:** запобігання інтерференції граматичних особливостей рідної та іноземної мов; усвідомлення студентами причин необхідності залучення граматичних трансформацій у процесі перекладу. Студенти повинні розрізняти загальні та специфічні граматичні характеристики англійської та української мов;використовувати граматичну термінологію і номенклатуру мов, що порівнюються;знаходити та адекватно застосовувати семантичні та функціональні відповідності граматичних явищ в англійській та українській мовах; вміти здійснювати морфологічний аналіз англійських та українських слів;аналізувати англійські та українські речення різних типів;розпізнавати семантично споріднені морфологічні та синтаксичні явища в англійській та українській мовах з метою професійних дій у процесі перекладу з обох мов.

**Компетентності здобувачів ступеня вищої освіти бакалавр**

**з навчальної дисципліни «Порівняльна граматика англійської та української мов»**

***Загальні компетентності***

1. **Інструментальні** (когнітивні, методологічні, технологічні та лінгвістичні здатності):
   * Здатність спілкування державною мовою.
   * Здатність до аналізу та синтезу.
   * Здатність до організації та планування.
   * Базові загальні знання.
   * Засвоєння основ базових знань з професії.
   * Усне і письмове спілкування іноземною мовою.
   * Елементарні комп’ютерні навички.
   * Навички управління інформацією (уміння знаходити та аналізувати інформацію з різних джерел).
   * Розв’язання проблем.
   * Прийняття рішень.
2. **Міжособистісні** (навички спілкування, соціальна взаємодія та співпраця):
   * Здатність до критики та самокритики.
   * Взаємодія (робота в команді).
   * Міжособистісні навички та вміння.
   * Позитивне ставлення до несхожості та інших культур.
   * Етичні зобов’язання.
   * Здатність до спілкування державною мовою.
3. **Системні** (поєднання розуміння, сприйнятливості та знань, здатність планування змін для удосконалення систем, розроблення повних систем):
   * Здатність застосовувати знання на практиці.
   * Дослідницькі навички та уміння.
   * Здатність до навчання.
   * Здатність пристосовуватись до нових ситуацій.
   * Здатність породжувати нові ідеї (креативність).
   * Розуміння культури та звичаїв Великої Британії та Америки.
   * Здатність працювати самостійно.
   * Планування і управління проектами.
   * Ініціативність та дух підприємства.
   * Турбота про якість.
   * Бажання досягти успіху.

***Фахові компетентності***

**Загальні метакомпетентності:**

* Уміння працювати в команді.
* Здатність до створення нових ідей (креативність).
* Здатність визначати, формулювати і вирішувати проблеми.
* Здатність застосовувати знання на практиці.
* Здатність до самоосвіти.
* Здатність до спілкування в усній та письмовій формі рідною та іноземною мовою.
* Здатність працювати самостійно.
* Здатність діяти відповідно до етичних норм.
* Здатність знаходити, обробляти, аналізувати і використовувати інформацію з різних джерел.
* Знання і розуміння фахової галузі та професії.
* Здатність вирішувати конфлікти і вести переговори.
* Націленість на досягнення якості.

**Фахові метакомпетентності:**

* Здатність діагностувати і оцінювати рівень розвитку, досягнень та освітніх потреб особистості.
* Здатність до саморозвитку на основі рефлексії результатів своєї професійної діяльності.
* Здатність проектувати і здійснювати освітній процес з урахуванням сучасної соціокультурної ситуації та рівня розвитку особистості.
* Здатність до організації спільної діяльності та міжособистісної взаємодії суб'єктів освітнього процесу.
* Здатність створювати і підтримувати психологічно безпечне освітнє середовище.
* Здатність створювати умови для позитивного ставлення суб'єктів освітнього процесу до соціального оточення і самого себе.
* Здатність використовувати основи теорії та методології освіти в професійній діяльності.
* Здатність користуватися інформаційно-комунікаційними технологіями.
* Знання ключових дефініцій комунікативних, соціокультурних, міжкультурних основ мовної комунікації, особистісних факторів комунікації.
* Здатність використовувати придбанні теоретичні знання при аналізі лінгвістичного аспекту міжкультурної комунікації, сфер та стилів комунікації, культурної специфіки невербальної комунікації.
* Здатність робити аналіз наукових статей, зорієнтованих на дослідження різних видів комунікації.
* Вміння оперувати базовими поняттями теоретичних і методологічних основ міжкультурної комунікації.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Змістовий модуль 1.PartsofspeechinEnglishandUkrainian**

***Тема 1.* Contrastive grammar and its essentials.**

- Contrastive typology as a science. Its aims and subject.

- Terms and notions in contrastive typology.

- Methods of investigation in contrastive typology.

***Тема 2.* Typological features of the noun as a part of speech in English and Ukrainian.**

- Groups of nouns in English and Ukrainian.

- Noun suffixes and prefixes in English and Ukrainian.

- Morphological categories of the noun in Ukrainian and English.

- The category of case and its realisation in English and Ukrainian.

- The category of gender of the noun in Ukrainian and English.

- Syntactic functions of the noun in Ukrainian and English.

***Тема 3.* Typological features of the adjective as a part of speech in English and Ukrainian.**

- Adjectives and their classes of adjectives in English and Ukrainian.

- Groups of adjectives as to their structure in English and Ukrainian.

- Grading of Adjectives in English and Ukrainian .

- The grammatical categories, syntactic functions and combinability of adjectives in English and Ukrainian.

***Тема 4.* Numeral and pronoun in English and Ukrainian.**

- Groups of numerals in the contrasted languages.

- The categories of the numeral in English and Ukrainian.

- Combinability and syntactic functions of numerals in English and Ukrainian.

- Classes of pronouns in English and Ukrainian.

- The typology of the categories of the pronoun in English and Ukrainian.

- Syntactic functions and combinability of the pronoun in English and Ukrainian.

***Тема 5.* Isomorphic and allomorphic features of the verb in English and Ukrainian.**

- The ways of forming verbs in English and Ukrainian.

- Classes of verbs in the contrasted languages.

- Verbs of complete and incomplete predication in English and Ukrainian.

- The categories of the verb and their realization in the contrasted languages.

- Syntactic functions and combinability of verbs in English and Ukrainian.

- Typology of the non-finite forms of the verb in English and Ukrainian.

***Тема 6.* Typology of the non-finite forms of the verb in English and Ukrainian.**

- The Infinitive and the Participle and their syntactic functions in the contrasted languages.

- The gerund and the diyepryslivnyk.

- Other peculiar features of English and Ukrainian Verbs (perfective and non-perfective verbs and their formation, transitive and intransitive verbs in the contrasted languages).

**Змістовий модуль 2. The sentence as the main syntactic unit in English and Ukrainian**

***Тема 1.* Typology of word-groups/phrases in the contrasted languages**

- Word-groups according to their structure in English and Ukrainian.

- Types of word-groups in the contrasted languages (co-ordinate, subordinate, predicative word-groups).

- Paradigmatic classes of word-groups in English and Ukrainian (substantival, verbal, adjectival, pronominal, numerical, adverbial and statival word-groups).

***Тема 2.* Typology of the sentence in the English and Ukrainian languages**

- Aspects characteristic of the sentence as a peculiar language unit in English and Ukrainian (structural, semantic, pragmatic).

- Structural types of sentences in English and Ukrainian.

- One-member sentences and their types in English and Ukrainian.

- Communicative types of sentences in English and Ukrainian.

***Тема 3.* Typology of principal and subordinate parts of speech in English and Ukrainian.**

- Typology of the Subject.

- Typological Characteristics of the Predicate. The compound predicate and ways of expressing it.

- Typology of different types of adverbial modifiers in English and Ukrainian.

- Typology of the object in the English and Ukrainian languages.

- Typological features of the attribute in English and Ukrainian.

- Compound sentences with free/neutral interrelations between their clauses.

- Compound Sentences with adversative interrelations between their clauses.

- Contrastive and adversative compound sentences.

- Compound sentences with asyndetically adjoined clauses .

- Typology of Semi-Compound Sentences .

- Extended Compound Sentences in English and Ukrainian .

- Compound-Complex Sentences in English and Ukrainian.

***Тема 4.* Typology of the complex sentence in English and Ukrainian.**

- Typology of the complex sentence with nominal clauses.

- Typological features of subject clauses in English and Ukrainian.

- Typological features of predicative clauses.

- Typological features of object clauses.

- Typology of attributive clauses.

- Typological features of the adverbial clauses.

**Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | У тому числі | | | | | | | | |
| Л. | С. | С.р. | | Усього | Л. | | С. | С.р. |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | | 6 | | 7 | 8 |
| **Змістовиймодуль1.Parts of speech in English and Ukrainian** | | | | | | |  | | | |
| **Тема 1.**Contrastive grammar and its essentials. | 6 | 2 |  | 4 | | 10 | 2 | | 2 | 6 |
| **Тема 2.**Typological features of the noun as a part of speech in English and Ukrainian. | 8 | 2 | 2 | 4 | | 6 |  | |  | 6 |
| **Тема 3.**Typological features of the adjective as a part of speech in English and Ukrainian. | 8 | 2 | 2 | 4 | | 6 |  | |  | 6 |
| **Тема 4.**Numeral and pronoun in English and Ukrainian. | 8 | 2 | 2 | 4 | | 6 |  | |  | 6 |
| **Тема 5.**Isomorphic and allomorphic features of the verb in English and Ukrainian. | 8 | 2 | 2 | 4 | | 8 |  | |  | 8 |
| **Тема 6.**Typology of the non-finite forms of the verb in English and Ukrainian. | 8 | 2 | 2 | 4 | | 8 |  | |  | 8 |
| **Разом за змістовим модулем 1** | 46 | 12 | 10 | 24 | | 44 | 2 | | 2 | 40 |
| **Змістовиймодуль2.The sentence as the main syntactic unit in English and Ukrainian** | | | | | | | | | | |
| **Тема 1.** Typology of word-groups/phrases in the contrasted languages. | 8 | 2 | 2 | 4 | | 8 | 2 | |  | 6 |
| **Тема 2.** Typology of the sentence in the English and Ukrainian languages. | 9 | 2 | 2 | 5 | | 10 |  | 2 | | 8 |
| **Тема 3.** Typology of principal and subordinate parts of speech in English and Ukrainian. | 9 | 2 | 2 | 5 | | 10 | 2 |  | | 8 |
| **Тема 4.** Typology of the compound sentence in English and Ukrainian. | 9 | 3 | 3 | 3 | | 10 |  | 2 | | 8 |
| **Тема 5.** Typology of the complex sentence in English and Ukrainian. | 9 | 3 | 3 | 3 | | 8 |  |  | | 8 |
| **Разом за змістовим модулем 2** | 44 | 12 | 12 | 20 | | 46 | 4 | 4 | | 38 |
| **Усього годин за рік** | 90 | 24 | 22 | 44 | | 90 | 6 | 6 | | 78 |

**ЗМІСТОВІ МОДУЛІ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Змістовий модуль 1.Parts of speech in English and Ukrainian**

**Лекційний модуль:**

**Lecture 1. Contrastive grammar and its essentials**(1 година)

The lecture is aimed to give the knowledge of the aims and tasks of the contrastive Typology, its main notions and terms, to develop the students’ outlook of methods of investigation in contrastive typology and thus in contrastive grammar.

**References:**

1. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с.

2. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с.

3. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Lecture 2. Typological features of the noun as a part of speech in English and Ukrainian** (2 години)

The lecture is devoted to the comparing basic groups of the noun in the contrasted languages, peculiarities of its morphological structure, morphological categories and syntactic functions that a noun can perform in the sentence.

**References: 1.Жлуктенко** Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.2.Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с.3.Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с.4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Lecture 3. Typological features of the adjective as a part of speech in English and Ukrainian** (1 година)

The main aim of the lecture is to reveal the main typological features of the adjective in the contrasted languages.

**References:**  1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.2.Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3.Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с.4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Lecture 4. Numeral and pronoun in English and Ukrainian** (2 години)

The lecture is devoted to investigating isomorphic and allomorphic features that Ukrainian and English numerals and pronouns have. Main classes and characteristics of the above mentioned parts of speech are considered and compared in the contrasted languages.

**References:** 1.Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3.Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с.4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Lecture 5. Isomorphic and allomorphic features of the verb in English and Ukrainian** (1 година)

On the basis of comparative and contrastive types of analysis the isomorphic and allomorphic features of English and Ukrainian verbs are revealed in the lecture.

**References:**  1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с. **Lecture 6. Typology of the non-finite forms of the verb in English and Ukrainian (1 година)**

The main task of the lecture is to observe the main non-finite forms of the verb typical of the English and Ukrainian languages, highlight the main isomorphic and allomorphic features that non-finite forms of the verb have in the contrasted languages (gerund and diepryslivnyc in particular), to make students aware of the main means of translating such grammatical phenomena from English into Ukrainian and vice versa.

**References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Семінарський модуль:**

**Seminar 1. Contrastive typology as a science. Its basic terms and notions. Typological features of the noun in English and Ukrainian** (2 години**)**

1***.*** The subject and aims (practical, theoretical) of contrastive typology.

2*.*Methods of investigation in contrastive typology.

3.Terms and notions used in contrastive typology.

4.Branches in contrastive typology.

5.Typological classifications of languages based on various principles.

6. Main groups of nouns in Ukrainian and English . 7. Noun suffixes and prefixes in Ukrainian and English. 8. Morphological categories of the noun in Ukrainian and English. 9. The category of number. Singularia and pluraliatantum in Ukrainian and English. 10. The category of case and its realisation in English and Ukrainian. 11. The category of gender of the noun in the contrasted languages. 12. Syntactic functions of the noun in the contrasted languages.

**References:**

1. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 2. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 3. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-sII, III, p. 79 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 2. Typological features of the adjective as a part of speech in English and Ukrainian** (1 година)

1. The category of definiteness and indefiniteness and its representation in English and Ukrainian.

2. Classes of adjectives in English and Ukrainian.

3. Groups of adjectives as to their structure in English and Ukrainian.

4. Grading of adjectives and its representation in English and Ukrainian.

5. Syntactic functions of adjectives in English and Ukrainian.

**References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-sII, III, p. 94-97 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 3. Numeral and pronoun in English and Ukrainian** (2години) 1.Groups of numerals in the contrasted languages.

2.The categories of the numeral in English and Ukrainian.

3. Combinability and syntactic functions of numerals in English and Ukrainian.

4.Classes of pronouns in English and Ukrainian.

5.The typology of the categories of the pronoun in English and Ukrainian.

6.Syntactic functions and combinability of the pronoun in English and Ukrainian.

**References:** 1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-s II, III, p. 106-107; Ex. II, p. 129-130 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 4. Isomorphic and allomorphic features of the verb in English and Ukrainian** (2 години) 1.The ways of forming verbs in English and Ukrainian.2.Classes of verbs in the contrasted languages. 3. Verbs of complete and incomplete predication in English and Ukrainian.

4. The categories of the verb and their realization in the contrasted languages. 5. Syntactic functions and combinability of verbs in English and Ukrainian.

**References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:**Ex-sII-IV, p. 177-183 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 5. Typology of the non-finite forms of the verb in English and Ukrainian** (2 години)

1. The Infinitive and the Participle and their syntactic functions in the contrasted languages.2. The gerund and the Diyepryslivnyk.3. Other peculiar features of English and Ukrainian Verbs (perfective and non-perfective verbs and their formation, transitive and intransitive verbs in the contrasted languages). **References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005.

5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-s II-III, p. 204-206, Ex. V, p. 207 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Модуль самостійної роботи:** 1. Ознайомтеся з темою “History of Typological Investigations”. Підготуйте конспект з даної теми. 2. Ознайомтеся з темами “Typological Characteristics of the Adverb”, “Typology of Statives in English and Ukrainian”, “Typological Features of the Functional Words in Ukrainian and English (modal words and phrases (modals), prepositions, conjunctions, interjections, particles)”. Підготуйте конспекти з даних тем. 3. Виконайте письмово вправи: Ex. IVp. 79, впр. IV, c. 96-97; Ex. III, p. 106; Ex. IV, p. 107; Ex. Iv, p. 206-207; Ex. II-VI, p. 217-220; Ex. II, p. 238-239; Ex. III-VIII, p. 239-242 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Змістовий модуль 2. The sentence as the main syntactic unit in English and Ukrainian**

**Лекційний модуль:**

**Lecture 1.Typology of word-groups/phrases in the contrasted languages** (1 година)

The lecture is devoted to investigating the main classes of word-groups/phrases represented in the English and the Ukrainian languages, the main types of relations between the elements of word-groups/phrases in the contrasted languages.

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982.

2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.

3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с.

4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с.

5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Lecture 2. Typology of the sentence in the English and Ukrainian languages**(1 година)

The task of the lecture is to consider the main types of the sentences in the contrasted languages in different aspects with the aim of comparison and finding out the main allomorphic features that Ukrainian and English sentences have.

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Lecture3. Typology of principal and subordinate parts of the sentence in English and Ukrainian** (2 години)

The lecture is focused on investigating the primary and secondary parts of the sentence in the contrasted languages, on comparing the means of their expression in both languages, and distinguishing their allomorphic features in English and Ukrainian.

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Lecture 4. Typology of the compound sentence in English and Ukrainian** (2 години)

The lecture is aimed at studying the main types of compound sentences in English and Ukrainian, finding out the character of relations between the parts of compound sentences in English and Ukrainian, circling out the main allomorphic features that different types of compound sentences have in the contrasted languages.

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Lecture 5**. **Typology of the complex sentence in English and Ukrainian** (2 години)

The lecture highlights the nature of the complex sentence, the main types of complex sentences in English and Ukrainian, types of relations between the clauses of complex sentences in English and Ukrainian, the main allomorphic features that different types of complex sentences have in English and Ukrainian.

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005.

6. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Семінарський модуль:**

**Seminar 1. Typology of word-groups/phrases in the contrasted languages** (2години)1. Word-groups according to their structure in English and Ukrainian.2. Types of word-groups in the contrasted languages (co-ordinate, subordinate, predicative word-groups).

3.Paradigmatic classes of word-groups in English and Ukrainian (substantival, verbal, adjectival, pronominal, numerical, adverbial and statival word-groups).

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства / М.П. Кочерган. – К.: Академія, 2006. 5. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 6. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-sII-III, p. 252- 253 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 2**. **Typology of the sentence in the English and Ukrainian languages**(2 години)

1*.* Aspects characteristic of the sentence as a peculiar language unit in English and Ukrainian (structural, semantic, pragmatic).2.Structural types of sentences in English and Ukrainian.3.One-member sentences and their types in English and Ukrainian.4.Communicative types of sentences in English and Ukrainian.

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex. IV, p. 254 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 3. Typology of principal and subordinate parts of the sentence in English and Ukrainian**(2 години)1. Typology of the Subject.

2*.*Typological Characteristics of the Predicate. The compound predicate and ways of expressing it.

3.Typology of different types of adverbial modifiers in English and Ukrainian.4.Typology of the object in the English and Ukrainian languages.5.Typological features of the attribute in English and Ukrainian.

**References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005. 5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Новакнига, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-s II, III, p. 276-278, Ex. V, p. 279-281(Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 4. Typology of the compound sentence in English and Ukrainian** (2 години)1. The structure of Compound Sentences in English and Ukrainian. Interrelation between clauses in Compound Sentences

2.Compound sentences with free/neutral interrelations between their clauses. 3.Compound Sentences with adversative interrelations between their clauses.4.Contrastive and adversative compound sentences. 5. Compound sentences with asyndetically adjoined clauses 6. Typology of Semi-Compound Sentences . 7. Extended Compound Sentences and Compound-Complex Sentences in English and Ukrainian.

**References:** 1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005.

6. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Новакнига, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex. III, p. 293 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 5. Typology of the complex sentence in English and Ukrainian**(2 години)1***.*** Typology of the complex sentence with nominal clauses.2. Typological features of subject clauses in English and Ukrainian.3.Typological features of predicative clauses.4.Typological features of object clauses.5.Typology of attributive clauses.6.Typological features of the adverbial clauses. **References:** 1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005.

6. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Новакнига, 2003. – 464 с.

**Tasks:**Ex-sIII-V, p. 306-309 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Модуль самостійної роботи:**

1.Ознайомтеся з темами “Typology of the Homogeneous Parts of the Sentence”, “Grammatically Independent Elements in the Sentence”. Підготуйте конспекти з даних тем.

2.Виконайте письмово:Ex.IV, p. 278-279 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

3.Опрацюйте та підготуйте письмово конспект з таких тем: "Typological Features of the Adverbial Clauses of Place”, “Typological Features of the Adverbial Clauses of Time”, “Typological features of the clauses of manner/ attendantcircumstances”, “Typological features of the clauses of comparison (порівняння)”, “Typological features of the clauses of condition”, “Typological features of the concessive clauses (поступки)”, “Typology of the adverbial clauses of purpose”, “Typology of the adverbial clauses of cause”, “Typology of the subordinate clauses of result”.

**Теми для рефератів**

1. History of comparative linguistic investigations in the UK.
2. History of comparative linguistic investigations in the USA.
3. History of comparative linguistic investigations in Ukraine.
4. Present-day comparative linguistic investigations in Ukraine.
5. The contribution to contrastive typological investigations of the brothers F. and A. Schlegel, and of W. Humboldt, H. Steinthal and other 19thcentury linguists.
6. Prague school linguists and their typological investigations.
7. 20thcentury linguists (E. Sapir, O. Isachenko, Y. Zhluktenko, etc.) and their contribution to typological and contrastive linguistics.
8. The typological method vs. the historical/contrastive linguistic methods of investigations.
9. Ways of development of nominal grammatical categories in English and Ukrainian from the comparative perspectives.
10. Ways of development of verbal grammatical categories in English and Ukrainian from the comparative perspectives.
11. Types of meanings and their expression in the English and Ukrainian morphological systems.
12. Isomorphisms and allomorphisms in the morphemic structure of English and Ukrainian words.
13. Isomorphism and allomorphism of types of one-member sentences in the contrasted languages.
14. Isomorphism and allomorphism of types of two-member sentences in the contrasted languages.
15. Isomorphism and allomorphism of reflexive verbs in English and Ukrainian.
16. The category of animate and inanimate objects in English and Ukrainian.
17. The means of reproducing the categories of definiteness and indefiniteness into Ukrainian.
18. The English gerund and the main means of its rendering into Ukrainian.
19. Participial constructions and the main means of their rendering into Ukrainian.
20. Syntactic processes and syntactic relations in English and Ukrainian.
21. Isomorphism and allomorphism in the structural forms and means of expressing the principal parts of the sentence in English аnd Ukrainian.
22. Communicative types of sentences in English and Ukrainian.
23. Ways of development of compound sentences in English and Ukrainian from the comparative perspectives.
24. Ways of development of complex sentences in English and Ukrainian from the comparative perspectives.
25. Non-verbal English and Ukrainian communication from the comparative perspective.

**6. Підсумкова тема**

**Методи навчання**

У процесі вивчення дисципліни «Порівняльна граматика» використовуються такі методи навчання:

**І. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:**

1. **За джерелом інформації:***Словесні:* лекція, семінари, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг. Наочні: спостереження, ілюстрація, демонстрація. *Практичні*: вправи.

2. **За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:** індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3. **За ступенем самостійності мислення**: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4. **За ступенем керування навчальною діяльністю**: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп’ютером; виконання індивідуальних навчальних проектів.

**ІІ. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; застосування методів активізації навчання тощо.

* + 1. **Методи контролю**

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

1. **Методи усного контролю**: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, представлення презентації, залік, екзамен.

2. **Методи письмового контролю**: модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, словниковий диктант, пошукова робота. 3. **Методи самоконтролю**: уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

**8. Критерії оцінювання навчальних осягнень студентів із дисципліни «Порівняльна граматика»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| **А5**  **(відмінно)** | Студент має повні та міцні знання фактичного матеріалу в заданому обсязі та вміє демонструвати ці знання засобами англійської мови; не допускає лексичних, граматичних та фонетичних помилок у мові; володіє грамотним та чітким мовленням; виявляє креативності у виконанні поставлених завдань. Практичні завдання (модульна контрольна робота) виконані на високому рівні. |
| **ВС 4**  **(добре)** | Студент має повні, систематичні знання із дисципліни, успішно виконує практичні завдання, але допускається незначних помилок у відповідях. |
| **DE 3**  **(задовільно)** | Студент виявляє знання основного навчального матеріалу в неповному обсязі, розкриває тему в неповному обсязі та порушує логіку висловлювання. У відповіді студента наявні граматичні помилки, які він спроможний усунути за допомогою викладача. Модульна контрольна робота виконана не повністю та з помилками. |
| **FX 2 (незадовільно)** | Отримує студент, відповідь якого під час демонстрації рівня засвоєння знань поверхова, фрагментарна; відсутність розкриття теми, характеризується неволодінням граматичним матеріалом. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ЗВО без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. Практична робота виконана на низькому рівні. |
| **F 1**  **(незадовільно)** | Студент не володіє програмним матеріалом, не працював в аудиторії та самостійно. Практичне завдання не виконане. |

**Рекомендована література**

**Базова:** 1.Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков / В.Д. Аракин. – М.: Просвещение, 1989. – 234 с. 2.Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 3. Бурлак С.А. Введение в лингвистическую компаративистику / С.А. Бурлак, С.А. Старостин С.А. – М.: Эдиториал УРСС, 2001.4.Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 5. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с.6.Конспект лекцій з дисципліни «Порівняльна граматика англійської та української мов» для студентів ІІІ курсу денної та IV курсу заочної форм навчання напряму 020303 «Філологія» / Укл. ст. викладач Бєляков В.І. – Дніпродзержинськ. ДДТУ, 2012. − 52 с. **7.** Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 8. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainianlanguages). – Вінниця: Новакнига, 2003. – 464 с.

**Додаткова:**

1. Бєлєхова Л.І. Культура і мова / Л.І. Бєлєхова. – Херсон: Айлант, 2004. – 189с.
2. Вежбицкая А. Семантическиеуниверсалии и описаниеязыков / А. Вежбицкая. – М.: Языкиславянскойкультуры, 1999.
3. Верещагин Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русскийязык, 1983. – 268 с.
4. Гак В.Г. Сравнительная типологія французского и руського языков/ B.Г. Гак. – Л.: Просвещение, 1976. – 294 с.
5. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства / М.П. Кочерган. – К.: Академія, 2006.
6. Левицький А.Е. Типологія англійської та російської мов / А.Е. Левицький, Л.Л. Славова. – Житомир: Вид-во ЖДУ, 2005.
7. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред.В.К.Шпака. – К.: Либідь, 2005.

**Internet – ресурси:**

<http://fs.onu.edu.ua/clients/client11/web11/metod/filol/fomina.pdf>

<http://www.twirpx.com/file/1526903/>

<https://37272c16c2f9195e961773f09fbd46a6c88e72abwww.googledrive.com/host/0ByVg6T8UIa-cRTRqNlh0Zjk4ek0/>

<http://allbest.ru/o-2c0b65625a3bc68b4c43b88421206d27.html>

http://eir.zntu.edu.ua/bitstream/123456789/878/1/M04851.pdf

http://www.lib.nau.edu.ua/BooksForNAU/2009/gudmanj.pdf

**TEST 1**

**Parts of speech in English and Ukrainian**

**Choose the correct variant**

1. Typology which investigates all languages of the world and aims at singling out in them such features/phenomena which are common in all languages is called: a) special typology; b) universal typology; c) general typology.
2. Features or phenomena of a language level pertaining to any language of the world are called: a) allomorphic features; …b) isomorphic features;…c) absolute universals.
3. Common features/phenomena in languages under contrastive analysis are called: a) similar features; …b) allomorphic; c) isomorphic.
4. The only morphological category of the noun which is almost always marked in present-day English is that of: a) number; b) case; c) gender.
5. Completely allomorphic to the English language is the formation of plural number by way of: a) ending s /-es; b) sound interchange (ablaut); c) the article.
6. The category of … in present-day English has always been disputable: a) gender; b) case; c) number.
7. The category of indefiniteness apart from being indicated in English by the indefinite article *a/an,* may also be made explicit by the: a) absence of the article; b) indefinite pronouns; c) personal pronouns.
8. … adjectives in both contrasted languages undergo grading: a) possessive and relative; b) qualitative; …c) relative.
9. Possessive adjectives are common: a) only for Ukrainian; b) only for English;c) for both languages.
10. In Ukrainian this way of grading adjectives is more often used: a) synthetic; b)analytical; c) both ways.
11. The numeral can be … in the sentence in both contrasted languages: a) predicate; b) subject; c) predicative.
12. Which of the cases is not typical of English pronouns?
13. genitive; b) instrumental; c) nominative.
14. … pronouns are used in the contrasted languages as noun-pronouns: a) personal; b) indefinite; c) interrogative.
15. …pronouns perform the function of connectors in the contrasted languages: a) relative;
16. demonstrative; c) interrogative.
17. Allomorphic is the combinability of English verbs with: a) adverbs; … b) postpositional particles; c) prepositions.
18. Ukrainian verbs, unlike the English ones, may be formed with the help of: a) diminutive suffixes; b)negative prefixes; …c) augmentative suffixes.
19. This subclass of English verbs is not available in Ukrainian: a) regular verbs; b) notional verbs; c) linking verbs.
20. This subgroup of linking verbs doesn’t exist in the English language: a) linking verbs of becoming; b) linking verbs of remaining; c) linking verbs of staying.
21. The category of voice is realised in English: a) both synthetically and analytically; b) only analytically; c) synthetically and analytically.
22. Allomorphism exists in the expression of the category of … in Ukrainian imperative mood forms which is alien to English: a) person; b) case; c) number.
23. Common for both contrasted languages are: a) the *infinitive* and the two participles; b) *the gerund* and *the diyepryslivnyk*; c) the infinitive and the gerund.
24. Ukrainian participles have… which are lost by their English corresponding equivalent verbals:

a) gender, number and case distinctions; b) gender and number distinctions; …c) case distinctions.

23. This suffix doesn’t take part in the formation of English adverbs: a) -be; b) wards; c) un.

24….adverbs may be used in both languages the comparative and superlative degrees: a) relative adverbs; b) adverbs denoting manner of action; c) adverbs denoting time.

25. A particular (allomorphic for English) feature of many Ukrainian qualitative adverbs is their ability to take: a) diminutive suffixes; b) augmentative suffixes; c) negative prefixes.

**Test 2**

**Word-group/phrase and sentence in English and Ukrainian**

1. The word-group in both contrasted languages consists of… of speech expressing some content: a) two or more grammatically connected notional and functional parts; b) two or more grammatically connected notional parts; c) two or more grammatically connected functional parts.

2. The predominant means of its grammatical connection in word-groups are: a) synthetic; b) analytical; c) both synthetic and analytical are equally important.

3. This subgroup of co-ordinate word-groups doesn’t exist in English and Ukrainian: a) elemental; b) enlarged; c) extended.

4) As to the expression of sense, co-ordinate word-groups in the contrasted languages may be: a) closed or unclosed; b) elemental and enlarged; c) enlarged and extended.

5) Pertaining to English only are substantival word-groups with adjuncts expressed by the: a) definite or indefinite articles; a) definite or indefinite pronouns; c) indefinite pronouns.

6) Allomorphic, і. е. pertaining to English only, are adjectival word-groups with: 1) nominal complements: b) gerundial complements; c) participial complements.

7) The adjuncts/complements of the adverbial word-groups may not be expressed by: a) adverbs; b) adverbial phrases used in preposition as well as in postposition to the head adverb; c) verb.

8) …word-groups are only partly found in present-day Ukrainian: a) co-ordinate; b) subordinate; c) predicative.

9) The …sentences, which are non-existent in Ukrainian, are: a) impersonal sentences; b) one-member sentences; c) two-member sentences.

10. Ukrainian general questions may open with: a) auxiliary verbs; b) any part of the sentence; c) modal or linking verb.

11. … are bearers of predication forming the sentence in both contrasted languages: a) secondary parts of the sentence; b) the subject and the predicate; c) both main and secondary parts of the sentence.

12. These ways of expressing the subject are found in English only: a) by means of the formal/ introductory "there”; b) by means of the demonstrative pronouns; c) by means of common nouns.

13. This ways of expressing predicate are allomorphic in English: a) by means of modal verbs in correlation with the finite verb; b) continuous and perfect forms of the finite verb or by the gerund; c) by means of auxiliary verbs in correlation with the finite verbs.

14. This kind of predicate can be observed in English only: a) compound double verbal predicate; b) compound verbal modal predicate; c) compound verbal aspect predicate.

15. This kind of object that can be observed in English only: a) direct object; b) indirect object; c) formal object.

16. … is not a completely allomorphic feature for Ukrainian either, though some of its structural forms are alien to it: a) the direct object; b) the formal object; c) the complex object.

17. … are required by the sentence structure to complete its content: a) non-obligatory; b) obligatory; c) optional.

18. The allomorphic expression of the adverbial complement of … is realised in English with the help of the prepositional gerund and through the secondary predications *for* — *to* constructions with the infinitive: a) purpose; b) manner; c) concession.

19. The adverbial modifier of … in the contrasted languages is usually expressed by a noun or pronoun preceded by a preposition or a prepositional phrase *(but for, except for, without):* a)condition; b) result; c) concession.

20. This part of the sentence may refer in English and Ukrainian to nouns and to pronouns, usually expressing in both contrasted languages some additional adverbial meaning (cause, condition, comparison, concession, time, etc.): a) the attribute; b) the detached attribute; c) the adverbial modifier.

**Test III**

**Compound and Complex Sentences in English and Ukrainian**

1. Compound sentences with adversative interrelations between their clauses

Form their relations in English by means of the conjunctions: a) but, still, and yet; b) or, either...or; c) that, what. 2. Disjunctive relations are expressed in Ukrainian through conjunctions: a) або, або...або; b) але; с) у той час, як. 3. Most of copulative clauses in English and Ukrainianhavean…determining meaning: a) attributive explicit; b) attributive implicit; c) adverbial implicit meaning. 4. Compound sentences with asyndetically adjoined clauses are: a) pertained primarily to English; b) pertained to Ukrainian only; c) equally pertained to both contrasted languages. 5. Communicative units in which one (usually the first) clause is structurally complete and the succeeding clause is incomplete are called: a) one-member sentences; b) semi-compound sentences; c) elliptical sentences. 6. Allomorphic features find their expression in the … of nominal clauses: a) structural forms; b) semantics; c) frequency of usage. 7. English subject clauses introduced by the emphatic pronoun itare often rendered in Ukrainian by means of: a) simple extended; b) semi-compound sentences; c) subject clauses. 8. A peculiar feature of English predicative clauses is that they almost always follow: a) the modal verb of the matrix clause; b) the linking verb of the matrix clause; c) the auxiliary verb of the matrix clause. 9. Ukrainian predicative clauses often have: a) an implicit attributive meaning; b) an implicit adverbial meaning; c) an explicit attributive meaning. 10. The object clauses are of the same nominal nature as: a) subject and predicative clauses; b) attributive clauses; c) adverbial clauses.

11. English object clauses are most often introduced: a) syndetically; b) asyndetically; c) both syndetically and asyndetically. 12. Clauses which are joined to an antecedent noun having a most general abstract meaning or to a pronoun with the help of a relative pronoun or pronominal adverb are called: a) restrictive appositive clauses; b) appositive clauses; c) descriptive attributive clauses.

13. Continuative attributive clauses are characteristic: a) primarily of Ukrainian; b) primarily of English; c) both of Ukrainian and English. 14. English …sentences are often introduced by compound pronouns and adverbs in -ever: a) conditional; b) concessional; c) clauses of time. 15. The Ukrainian language has no: a) descriptive attributive clauses; b) tag clauses; c) restrictive attributive clauses.

**Питання до заліку**

1. The subject and aims of contrastive typology.
2. Methods of investigation in contrastive typology.
3. Terms and notions used in contrastive typology.
4. Typological classifications of languages based on various principles.
5. The noun as a part of speech. Morphological, semantic and syntactic properties of the noun.
6. Grammatically relevant classes of nouns in the English and Ukrainian languages.
7. The category of number. Comparative characteristics of the means of realization of the number category in English and Ukrainian. Singularia and pluraliatantum.
8. The category of case. Number of cases in English. The category of case in Ukrainian.
9. The problem of gender in English. The morphological category of gender in Ukrainian.
10. The category of definiteness and indefiniteness and its representation in English and Ukrainian.
11. Classes of adjectives in English and Ukrainian.
12. Groups of adjectives as to their structure in English and Ukrainian.
13. Grading of adjectives and its representation in English and Ukrainian.
14. Groups of numerals in English and Ukrainian.
15. The categories of the numeral in English and Ukrainian.
16. Classes of pronouns in English and Ukrainian.
17. Typology of the categories of the pronoun in English and Ukrainian.
18. The ways of forming verbs in English and Ukrainian.
19. Classes of verbs in English and Ukrainian.
20. Verbs of complete and incomplete predication in English and Ukrainian.
21. The categories of the verb and their realization in English and Ukrainian.
22. The Infinitive and the Participle and their syntactic functions in the contrasted languages.
23. The gerund and the diyepryslivnyk.
24. Typologicalcharacteristicsoftheadverb.
25. Typology of statives in English and Ukrainian.
26. Typological features of modal words in Ukrainian and English.
27. Isomorphic and allomorphic features of prepositions in English and Ukrainian.
28. Typology of conjunctions in the English and Ukrainian languages.
29. Interjections in English and Ukrainian.
30. Typology of particles in English and Ukrainian.

**Питання до екзамену**

1. The subject and aims of contrastive typology/grammar.
2. Methods of investigation in contrastive typology/grammar.
3. Terms and notions used in contrastive typology/grammar.
4. The noun as a part of speech. Morphological, semantic and syntactic properties of the nounin English and Ukrainian.
5. Grammatically relevant classes of nouns in the English and Ukrainian languages.
6. The category of number of the noun. Comparative characteristics of the means of realization of the number category in English and Ukrainian. Singularia and pluraliatantum.
7. The category of case of the noun in English and Ukrainian.
8. The problem of gender in English and Ukrainian.
9. The category of definiteness and indefiniteness and its representation in English and Ukrainian.
10. Classes of adjectives in English and Ukrainian.
11. Groups of adjectives as to their structure in English and Ukrainian.
12. Grading of adjectives and its representation in English and Ukrainian.
13. Groups of numerals in English and Ukrainian.
14. The categories of the numeral in English and Ukrainian.
15. Classes of pronouns in English and Ukrainian.
16. Typology of the categories of the pronoun in English and Ukrainian.
17. The ways of forming verbs in English and Ukrainian.
18. Classes of verbs in English and Ukrainian.
19. Verbs of complete and incomplete predication in English and Ukrainian.
20. The categories of the verb and their realization in English and Ukrainian.
21. The Infinitive and the Participle and their syntactic functions in the contrasted languages.
22. The gerund and the diyepryslivnyk.
23. Typologicalcharacteristicsoftheadverb in English and Ukrainian.
24. Typology of statives in English and Ukrainian.
25. Typological features of modal words in Ukrainian and English.
26. Isomorphic and allomorphic features of prepositions in English and Ukrainian.
27. Typology of conjunctions in the English and Ukrainian languages.
28. Interjections in English and Ukrainian.
29. Word-groups according to their structure in English and Ukrainian.
30. Types of word-groups in the contrasted languages (co-ordinate, subordinate, predicative word-groups).
31. Structural types of sentences in English and Ukrainian.
32. One-member sentences in Ukrainian and the ways of their expressing in English.
33. Communicative types of sentences in English and Ukrainian.
34. Typology of the subject.
35. Typological characteristics of the Predicate. The compound predicate and ways of expressing it.
36. Typology of different types of adverbial modifiers in English and Ukrainian.
37. Typology of the object in the English and Ukrainian languages.
38. Typological features of the attribute in English and Ukrainian.
39. Typology of the compound sentence in English and Ukrainian.
40. Typology of the complex sentence in English and Ukrainian.
41. Compound sentences with free/neutral interrelations between their clauses in English and Ukrainian.
42. Compound Sentences with adversative interrelations between their clauses in English and Ukrainian.
43. Contrastive and adversative compound sentences in English and Ukrainian.
44. Typology of semi-compound sentences in English and Ukrainian. .
45. Extended compound sentences in English and Ukrainian .
46. Compound-complex sentences in English and Ukrainian.
47. Typology of the complex sentence with nominal clauses in English and Ukrainian.Typological features of subject clauses in English and Ukrainian.
48. Typological features of predicative clauses in English and Ukrainian.
49. Typological features of object clauses in English and Ukrainian.
50. Typology of attributive clauses in English and Ukrainian.
51. Typological features of the adverbial clauses in English and Ukrainian.
52. Typological features of the adverbial clauses of place in English and Ukrainian
53. Typological features of the adverbial clauses of time in English and Ukrainian.
54. Typological features of the clauses of manner/attendantcircumstances in English and Ukrainian.
55. Typological features of the clauses of comparisonin English and Ukrainian.
56. Typological features of the clauses of condition in English and Ukrainian.
57. Typological features of the concessive clausesin English and Ukrainian.
58. Typology of the adverbial clauses of purpose in English and Ukrainian.
59. Typology of the adverbial clauses of cause in English and Ukrainian.
60. Typology of the subordinate clauses of result in English and Ukrainian.

**Плани та методичні рекомендації до семінарських занять**

Цілі семінарських занять формулюються і зводяться до практичних (формування мовленнєвих навичок та вмінь та засвоєння лінгвістичних та соціокультурних знань), когнітивних (розвиток когнітивних здібностей), афективних (формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та для перекладу, а також позитивного відношення до вивчення англійської мови та засвоєння відповідної культури освітніх (розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу), фахових (формування перекладацької компетенції), соціальних (розвиток загальних умінь спілкування) вмінь.

На семінарських заняттях студентам пропонується обговорення матеріалу лекцій та самостійне його вивчення за темами і питаннями, які пропонує викладач.

Семінарське заняття складається з обговорення тематичних питань: перша частина заняття зорієнтована на вивчення теоретичних питань, друга – на практичну роботу, зокрема перевірку правильності виконання студентами вправ за вивченою темою.

З урахуванням комунікативного підходу до навчання семінарське заняття рекомендується проводити в інтерактивній формі, наприклад, дискусії або міні-конференції.

У відповіді студента заохочується вільне володіння матеріалом і логічне його викладення, а також індивідуальний підхід і креативність.

Наприкінці семінарського заняття викладач повинен зробити висновки відносно роботи студентів і надати рекомендації щодо опрацювання матеріалу наступного заняття.

Студенти повинні самостійно доповнити не викладений у лекціях матеріал щодо особливостей граматичних явищ англійської та української мов.

**Змістовий модуль 1. Parts of speech in English and Ukrainian**

**Seminar 1. Contrastive typology as a science. Its basic terms and notions** (1 година)

1***.*** The subject and aims (practical, theoretical) of contrastive typology.

2*.*Methods of investigation in contrastive typology.

3.Terms and notions used in contrastive typology.

4.Branches in contrastive typology.

5.Typological classifications of languages based on various principles.

Студент повинен вміти з’ясовувати предмет, об’єкт, цілі та завдання (практичні та теоретичні) контрактивної типології загалом та порівняльної граматики зокрема, окреслювати основні методи, що застосовуються у рамках порівняльних та контрактивних досліджень, володіти термінологічним апаратом порівняльної граматики, знати основні галузі контрактивної типології та знати основні типи мов, що виділяються у сучасній лінгвістиці.

**Рекомендована література:**

1. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 2. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 3. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Seminar 2. Typological features of the noun in English and Ukrainian** (2 години) 1. Main groups of nouns in Ukrainian and English . 2. Noun suffixes and prefixes in Ukrainian and English. 3. Morphological categories of the noun in Ukrainian and English. 4. The category of number. Singularia and pluraliatantum in Ukrainian and English. 5. The category of case and its realisation in English and Ukrainian. 6. The category of gender of the noun in the contrasted languages. 7. Syntactic functions of the noun in the contrasted languages.

Студент повинен надати визначення іменнику, визначити його значення, назвати основні групи іменників в англійській та українській мовах з визначення їх ізоморфних та аломорфних особливостей, зіставити морфологічні категорії іменника у двох мовах, визначити основні словотворчі компоненти, притаманні іменнику в англійській та українській мовах, а також порівняти синтаксичні функції, що виконує ця частина мови у зіставлюваних мовах.

**References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-sII, III, p. 79 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 3. Typological features of the adjective as a part of speech in English and Ukrainian** (2 години)

1. The category of definiteness and indefiniteness and its representation in English and Ukrainian.

2. Classes of adjectives in English and Ukrainian.

3. Groups of adjectives as to their structure in English and Ukrainian.

4. Grading of adjectives and its representation in English and Ukrainian.

5. Syntactic functions of adjectives in English and Ukrainian.

Студент повинен самостійно опрацювати тему “ThecategoryofdefinitenessandindefinitenessanditsrepresentationinEnglishandUkrainian”, назвати основні засоби вираження категорії визначеності/невизначеності та особливості передачі цієї категорій в українській мові. Студент повинен надати визначення прикметника як частини мови, окреслити головні класи та прикметників у зіставлюваних мовах, зіставити основні способи градації українських та англійських прикметників та синтаксичні функції, які виконує ця частина мови у реченні.

**References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-sII, III, p. 94-97 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 4. Numeral and pronoun in English and Ukrainian** (2 години)1.Groups of numerals in the contrasted languages.

2.The categories of the numeral in English and Ukrainian.

3. Combinability and syntactic functions of numerals in English and Ukrainian.

4.Classes of pronouns in English and Ukrainian.

5.The typology of the categories of the pronoun in English and Ukrainian.

6.Syntactic functions and combinability of the pronoun in English and Ukrainian.

Студент повинен вміти надавати визначення займеннику та числівнику, виділяти їх основні класи у зіставлюваних мовах, визначати синтаксичні функції, які ці частини мови виконують у реченні. Студент повинен також знати, які категорії притаманні займеннику в англійській та українській мовах.

**References:** 1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-s II, III, p. 106-107; Ex. II, p. 129-130 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 5. Isomorphic and allomorphic features of the verb in English and Ukrainian** (2 години) 1.The ways of forming verbs in English and Ukrainian.2.Classes of verbs in the contrasted languages. 3. Verbs of complete and incomplete predication in English and Ukrainian.

4. The categories of the verb and their realization in the contrasted languages.

5. Syntactic functions and combinability of verbs in English and Ukrainian.

Студент повинен надати визначення дієслова як самостійної частини мови, знати основні засоби формування дієслів у обох мовах, окреслювати основні класи дієслів англійської та української мов, знати основні категорії дієслова та засоби реалізації цих категорій у зіставлюваних мовах, вміти визначати синтаксичні функції дієслова у кожній з мов.

**References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:**Ex-sII-IV, p. 177-183 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 6. Typology of the non-finite forms of the verb in English and Ukrainian** (2години)

1. The Infinitive and the Participle and their syntactic functions in the contrasted languages.

2. The gerund and the Diyepryslivnyk.3. Other peculiar features of English and Ukrainian Verbs (perfective and non-perfective verbs and their formation, transitive and intransitive verbs in the contrasted languages). **References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005.

5. Korunets’ I.V. ContrastiveTypologyoftheEnglishandUkrainianlanguages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-s II-III, p. 204-206, Ex. V, p. 207 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

Студент повинен знати, що належить до безособових форм дієслова у кожній з мов, вміти надати визначення безособовим формам дієслова англійської та української мов, володіти знаннями про ізоморфні та аломорфні безособові форми дієслова, усвідомлення чого є важливим для здійснення адекватного перекладу з однієї мови на іншу; визначати синтаксичні функції безособових форм дієслова в обох мовах.

**Змістовий модуль 2. The sentence as the main syntactic unit in English and Ukrainian**

**Seminar 1. Typology of word-groups/phrases in the contrasted languages** (2 годинм)1. Word-groups according to their structure in English and Ukrainian.2. Types of word-groups in the contrasted languages (co-ordinate, subordinate, predicative word-groups).3. Paradigmatic classes of word-groups in English and Ukrainian (substantival, verbal, adjectival, pronominal, numerical, adverbial and statival word-groups).

Студент повинен вміти надати визначення поняттю «словосполучення», називати та визначати основні типи зв’язків у словосполученнях англійської та української мов, виокремити основні типи словосполучень та надати визначення кожному з типів, назвати та охарактеризувати основні типи парадигматичних словосполучень у мовах, що зіставляються.

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства / М.П. Кочерган. – К.: Академія, 2006. 5. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 6. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-sII-III, p. 252- 253 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 2**. **Typology of the sentence in the English and Ukrainian languages**(2години)

1*.* Aspects characteristic of the sentence as a peculiar language unit in English and Ukrainian (structural, semantic, pragmatic).2.Structural types of sentences in English and Ukrainian.3.One-member sentences and their types in English and Ukrainian.4.Communicative types of sentences in English and Ukrainian.

Студент повинен вміти надати визначення поняттю «речення», визначати основні структурні, семантичні та прагматичні особливості речення як комунікативної одиниці, назвати основні структурні типи речення та характеризувати ці типи у кожній з мов.

**References:**

1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:**Ex. IV, p. 254 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 3. Typology of principal and subordinate parts of speech in English and Ukrainian**(2 години)1.Typology of the Subject.

2*.*Typological Characteristics of the Predicate. The compound predicate and ways of expressing it.

3.Typology of different types of adverbial modifiers in English and Ukrainian.4.Typology of the object in the English and Ukrainian languages.5.TypologicalfeaturesoftheattributeinEnglishandUkrainian.

Студент повинен вміти надати визначення головним та другорядним членам речення, знаходити їх у реченні, пояснювати, яким способом вони виражені в англійській та українській мовах та якими засобами відтворені у перекладі.

**References:**

1. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 2. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 3. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 4. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005. 5. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Новакнига, 2003. – 464 с.

**Tasks:** Ex-s II, III, p. 276-278, Ex. V, p. 279-281 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 4. Typology of the main types of sentences in English and Ukrainian. Typology of the compound sentence in English and Ukrainian** (2 години)

1.Compound sentences with free/neutral interrelations between their clauses. 2.Compound Sentences with adversative interrelations between their clauses.

3.Contrastive and adversative compound sentences. 4. Compound sentences with asyndetically adjoined clauses 5. Typology of Semi-Compound Sentences.

6. Extended Compound Sentences in English and Ukrainian. 7. Compound-Complex Sentences in English and Ukrainian.

Студент повинен надати визначення поняттю “compoundsentence”, визначати основні типи складного речення та типи зв’язків між його членами у мовах, що зіставляються

**References:** 1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005.

6. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:**Ex. III, p. 293 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Seminar 5. Typology of the complex sentence in English and Ukrainian**(2 години) 1***.*** Typology of the complex sentence with nominal clauses.2. Typological features of subject clauses in English and Ukrainian.3.Typological features of predicative clauses.4.Typological features of object clauses.5.Typology of attributive clauses.6.Typological features of the adverbial clauses.

Студент повинен вміти надати визначення поняттю “complexsentence”, визначати, диференціювати та характеризувати основні типи складнопідрядних речень у мовах, що зіставляються, визначати способи передачі різних типів складнопідрядних речень та їх частин у перекладі.

**References:** 1. Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов / Бровченко Т.О. // Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. 2. Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов / Ю.О. Жлуктенко. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с. 3. Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов / І.Д. Карамишева. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. 4. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов / Е.А. Левицький. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. 5. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005.

6. Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 464 с.

**Tasks:**Ex-sIII-V, p. 306-309 (Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов).

**Дидактичне забезпечення самостійної роботи студентів**

Самостійна робота є важливою складовою частиною підготовки майбутнього фахівця, оскільки її мета – опанування навального матеріалу з наступним його опрацюванням на практичних заняттях. Реалізація цієї мети на практиці сприяє виконанню завдань інтеграції – злиттю навчання і виховання, дотриманню принципу розвиваючого навчання, формуванню особистості майбутнього фахівця. Самостійна робота з курсу «Порівняльна граматика» покликана вирішити такі завдання:

- розвиток перекладацьких умінь; - розвиток творчих здібностей студентів та розширення їх світогляду.

Ефективність навчальної діяльності залежить від індивідуальних якостей студента та його готовності до самоосвіти, що убачається однією з найважливіших передумов формування самостійної діяльності. Самостійна робота – це самостійна навчально-пізнавальна діяльність проблемного, творчого та практичного характеру. Самостійна робота має своєю основою навички та вміння, набуті студентами на практичних заняття. Вона має позитивно впливати на навчальну діяльність студентів. Самостійна робота передбачає виконання таких завдань: 1. Самостійне опрацювання тем, передбачених програмою, що не обговорюються на семінарських заняттях, та виконання завдань на закріплення матеріалу. 2. Підготовка рефератів. *Самостійне опрацювання тем студентами та виконання завдань на закріплення матеріалу* передбачає підготовку студентами конспекту з теми, здатність називати основні ізоморфні та аломорфні риси явища, що зіставляється у двох мовах, надавати визначення ключовим поняттям теми. Теоретичний матеріал має підкріплюватися письмовим виконанням вправ та практичних завдань.

*Підготовка рефератів* передбачає складання змісту реферату, здатність студента дійти певних висновків з теми та надати відповіді на запитання викладача та інших студентів. Обсяг реферату – 25-30 сторінок зі вступом, висновками та списком використаних джерел.

**Критерії оцінювання знань і вмінь студентів**

Контроль успішності студента здійснюється з використанням методів і засобів, що визначені в ХДУ. Академічні успіхи студента оцінюються за шкалою, яка застосована в ХДУ з обов’язковим переведенням оцінок до національної шкали та шкали ECTS.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | Сума балів за 100-бальною шкалою | Оцінка за національною шкалою |
| А | 90-100 | відмінно |
| В | 82-89 | добре |
| С | 74-81 |
| D | 64-73 | задовільно |
| E | 60-63 |
| FX | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |

|  |  |
| --- | --- |
| А(відмінно)  90-100 | Студент добре володіє інформацією щодо ключових дефініцій курсу основних теорій міжкультурної комунікації, лінгвістики, лінгвістики тексту, когнітивно-комунікативної парадигми знань; вміє оперувати лінгвостилістичними поняттями під час проведення дискусії на семінарських заняттях; використовує придбані теоретичні знання при перекладі художніх текстів англомовного дискурсу; вміє робити аналіз наукових статей, зорієнтованих на дослідження особливостей та специфіки національної культури.  Не допускаєпомилок в усній та писемній формах мовлення. Володіє такими загальнонавчальнимивміннями, як робота з довідковоюлітературою та словниками. Вміє правильно використовуватинауковізнання в усіх видах мовленнєвоїдіяльності. |
| В(добре)  82-89 | Студент володіє теоретичним матеріалом повністю, застосовує практичні навички під час дискусії, вирішує лінгвістичні задачі, з’ясовує закономірності реалізації англомовного матеріалу в мовленні різних ситуацій спілкування, але може допустити неточності в формулюванні, незначні мовленнєві помилки в наведених прикладах. |
| С (добре) 74-81 | Студентзнаєпрограмнийматеріалповністю, маєтеоретичнітапрактичнінавичкиусіхрівнівмови, аленевмієсамостійномислити, аналізуватинаведенітексти, неможезробитисвійвласнийвисновок, некористувавсядодатковимиджереламипідчаспідготовкидосемінарськихзанять. Несвоєчасновиконавзавдання, передбаченімодулемсамостійноїроботи. Зробивпевнукількістьпомилокпривиконаннятестовихзавдань. |
| D, E  (задовільно) 64-73  60-63 | Студентзнаєосновнітемикурсу, маєуявленняпроструктурумови, проблематикуміжкультурної комунікації, алейогознаннямаютьузагальненийхарактер, інодінепідкріпленийприкладами, невмієвикористовуватитеоретичнізнаннявмовленнітааналізуючитекстистародавньоїанглійськоїмови. Маєпрогалинивтеоретичномукурсітапрактичнихвміннях. Несвоєчасновиконавзавдання, передбаченімодулемсамостійноїроботи. Зробивпевнукількістьпомилокпривиконанні тестовихзавдань. |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59 | Студент маєфрагментарнізнання з усього курсу. Не володієтермінологією, оскількипонятійнийапаратне сформований. Не вмієвикластипрограмнийматеріал. Мованевиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не даєзмогуоформитиідею. Практичнінавички на рівнірозпізнавання. Не виконавтестовізавдання та модуль самостійноїроботи. Буввідсутнім на лекційних та практичнихзаняттях. |
| F (незадовільно) з обов’язковимповторнимвивченнямдисципліни  1-34 | Студент повністю не знаєпрограмногоматеріалу, не працював в аудиторії з викладачем, не виконав модуль самостійноїроботи. |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ**

**ЩОДО ВИКОНАННЯ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | |
| А | | 90-100 | відмінно | |
| В | | 82-89 | добре | |
| С | | 74-81 |
| D | | 64-73 | задовільно | |
| E | | 60-63 |
| FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | |
| F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | |
| А (відмінно)  90-100 | | Студент надав усі правильні відповіді (40) | | | |
| В (добре)  82-89 | | Студент надав 38 правильних відповідей. | | | |
| С (добре)  74-81 | | Студент надав 35-37 правильних відповідей. | | | |
| DE (задовільно)  64-73  60-63 | | Студент надав 30-34 правильні відповіді.  Студент надав 25-29 правильних відповідей | | | |
| FХ (незадовільно) з можливістю повторного складання  35-59 | | Студент відповів лише на 10-14 запитань | | | |
| F (незадовільно) з обов’язковимповторнимвивченнямдисципліни  1-34 | | Студент не виконав жодного завдання із запропонованих 40. | | | |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ**

**ЩОДО НАПИСАННЯ РЕФЕРАТУ**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою | |
| А | | 90-100 | відмінно | |
| В | | 82-89 | добре | |
| С | | 74-81 |
| D | | 64-73 | задовільно | |
| E | | 60-63 |
| FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання | |
| F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни | |
| А (відмінно)  90-100 | | Реферат є адекватним за змістомпереказомпервинного тексту. Реферат відображаєголовнуінформаціюпершоджерела. Реферат характеризуєтьсяінформативністю, об'єктивно передаєінформацію, відрізняєтьсяповнотоювикладу, а такожкорректнооцінюєматеріал, щоміститься в першоджерелі.У вступіобґрунтовуєтьсявибір теми, їїактуальність, визначаєтьсяціль, розкривається проблематика обраної теми. Також у вступінаведенівихіднідані тексту, щореферується (назва, де опублікована, у якомуроці), відомості про автора (ПІБ, спеціальність, учений ступінь, ученезвання).Основначастинамістить у собізміст тексту, щореферується, приводятьсяосновнітези, вони аргументуються.Робитьсязагальнийвисновок по проблемі, заявленій у рефераті. Список використанихджерел (не менш 5 джерел). | | | |
| В (добре)  82-89 | | Рефератмістить у собіточнийпереказосновноїінформації без перекручувань і суб'єктивнихоцінок, проте в основних структурних елементах реферату спостерігаються неточності (наприклад, не коректно оформлений список використаних джерел). | | | |
| С (добре)  74-81 | | Усі питання, пов’язані з оформленням реферату, виконані, проте є неточності в оформленні використаних джерел, спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. | | | |
| DE (задовільно)  64-73  60-63 | | Змістреферату невикладенийвідіменіавтора; метарефератуне чітко сформульована та неточновідображає сутьдосліджуваноїпроблеми;змістреферату не вповнівідповідає темізавданнятане відображаєстанпроблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Неточності в оформленні використаних джерел, спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. | | | |
| FХ (незадовільно) зможливістюповторногоскладання  35-59 | | Оформлення реферату не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових недоречностей. | | | |
| F (незадовільно) з обов’язковимповторнимвивченнямдисципліни  1-34 | | Реферат не поданий на перевірку своєчасно. | | | |

**КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ І ВМІНЬ СТУДЕНТІВ**

**ЩОДО ПРЕЗЕНТАЦІЙ**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оцінка за шкалою ECTS | | Сума балів за 100-бальною шкалою |  | Оцінка за національною шкалою |
| А | | 90-100 | відмінно |
| В | | 82-89 | добре |
| С | | 74-81 |
| D | | 64-73 | задовільно |
| E | | 60-63 |
| FX | | 35-59 | незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | | 1-34 | незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни |
| А (відмінно)  90-100 | | Розміщенийматеріалвідповідаєтематиціпроекту. Точновідповідаєтематиці, міститьдужеважливуінформацію.Інформаціяструктурована. Маєчітку, логічновибудувануструктуру.Використанняграфіків, таблиць.Наявністьпосиланьнавикористаніінформаційніджерела.Оформленняпосиланьнаінформаційніджерелацілкомправильні, вичерпні.Зовнішнійвиглядроботи, «читаємість» тексту, наочність. Виглядаєнадзвичайнопривабливо. Чіткапобудовасторінок. Текстилегкосприймаються. Відповідністьдизайнузмістуроботи, єдністьстилювоформленнірізнихчастинроботи.Гармонійнепоєднаннядизайнерськихзнахідокзідеєюпроекту. Умінняінавичкивикористаннякомп’ютернихтехнологій. Використанняспецефектів (анімація, звук, графіка).Роботаєприкладомвисокогорівняволодіннякомп’ютернимитехнологіями. | | | |
| В (добре)  82-89 | | Розміщений матеріал загаломвідповідаєтематиці проекту і є доситьінформативним. Прослідковуєтьсяпевна структура в розміщенніінформації. Графіки, таблиціпредставлені в роботі, але не додаютьінформації, не доповнюютьзмісту. Не повністюпредставленіінформаційніджерелаабо не всі правильно оформлені.Естетичнийвигляддещопсуєнедостатньочітка структура розміщенняінформації, не зовсімдоречнаграфікаоформлення. Дизайн не суперечитьзагальномузмісту проекту. Робота даєвисновок про достатнійрівеньумінь і навичоквикористаннякомп’ютернихтехнологійстудентами. | | | |
| С (добре)  74-81 | | Дизайн не суперечитьзагальномузмісту проекту. Робота даєвисновок про середнійрівеньумінь і навичоквикористаннякомп’ютернихтехнологійстудентами. | | | |
| DE (задовільно)  64-73  60-63 | | Міститьблизькийзатематикоюматеріал,алененесеважливоїінформативноїфункції.Важковловитиструктуруподанняінформації.Графікиітаблицівідсутні.Немаєпосиланьнавикористаніджерела.Естетичнийвигляднезадовільний (відсутнячіткаструктурарозміщенняінформації, недоречнаграфікаоформлення).Дизайнзовсімневідповідаєтематиціпроекту, аінколинавітьідевсуперечзагальномузмісту.Низький (початковий) рівеньвикористаннярізноманітнихможливостейкомп’ютернихтехнологій. | | | |
| FХ (незадовільно) з можливістюповторногоскладання  35-59 | | Презентація не відповідає вимогам щодо оформлення, дизайну, естетичного вигляду. | | | |
| F (незадовільно) з обов’язковимповторнимвивченнямдисципліни  1-34 | | Презентація не підготовлена взагалі. | | | |

ККР ТРЕБА ЗРОБИТИ ЗА ЗРАЗКОМ. Я УСІМ НАДСИЛАЛА.

**Комплексна контрольна робота**

з навчальної дисципліни “Порівняльна типологія англійської та української мов”

*Варіант 1*

1. Give the definition of phoneme.

2. Enumerate three principles of syllabification of words.

3. Explain what is meant by extension.

4. Typology aims at establishing similar general linguistic categories to classify languages of different types, irrespective of their genealogical relationship.

a) true; b) false.

5. August Schlegel is considered to be the founder of Typology.

a) true; b) false.

6. Continue the statement:

The basic notions of Typology are … .

7. Fill in the gap:

Sounds in speech are called … and they may be the manifestation of one and the same phoneme.

8. Fill in the gap:

In agglutinative languages words can take only … morphemes.

9. Multiple choice:

Gender-denoting suffixes can be found in … .

a) English; b) Ukrainian; c) English and Ukrainian.

10. Multiple choice:

In English syndetic and asyndetic connection is observed … word groups.

a) in verbal, adjectival, numerical, pronominal, adverbial and statival; b) only in verbal; c) in verbal and adjectival

*Варіант 2*

1. Give the definition of Contrastive Typology.

2. Characterize German school of Linguistics.

3. Explain what is meant by expansion.

4. W. Humboldt grouped all known to him languages into four classes: the isolating languages, the agglutinative languages, the flexional languages and the incorporating languages.

a) true; b) false.

5. The “family tree” theory was introduced by F. Bopp, who thought of language as an organism which could grow and decay, and whose changes could be analyzed using the methods of the natural sciences.

a) true; b) false.

6. Continue the definition:

Language Type is … .

7. Fill in the gap:

The main functions of the phonemes in English and Ukrainian are … .

8. Fill in the gap:

Isolating languages are characterized by … word order, no agreement and there is no opposition of parts of speech.

9. Multiple choice:

Typology studies … .

a) non-kindred languages;

b) kindred languages;

c) types of languages and language structure types.

10. Multiple choice:

The number of diminutive noun-forming suffixes in Ukrainian is … in English.

a) the same as;

b) much greater than;

c) less than

*Варіант 3*

1. Give the definition of word stress. Describe its functions.

2. Characterize American school of Linguistics.

3. Explain what is meant by representation.

4. E. Sapir was the first to treat a language material as a system.

a) true; b) false.

5. The aim of Typological Phonology is to identify and investigate the isomorphic and allomorphic features in the system of speech sounds in Ukrainian and English.

a) true; b) false.

6. Continue the definition:

Isomorphism is … .

7. Fill in the gap:

The names of vessels and vehicles are usually associated with … gender.

8. Fill in the gap:

As for the sentence-structure inflexional languages are marked by … word order.

9. Multiple choice:

Regularities characteristic of all or the majority of all languages are called … .

a) language type;

b) language universals;

c) absolute universals.

10. Multiple choice:

Since present-day English is mainly analytical by its structure, the predominant means of its grammatical connection in word-groups are … .

a) syndetic (prepositional) and asyndetic (syntactic placement);

b) only syndetic;

c) only asyndetic.

*Варіант 4*

1. Give the definition of syntagma.

2. Characterize Prague school of Linguistics.

3. Explain what is meant by contamination.

4. Utterance stress can be in the contrasted languages of two types: logical stress and emphatic stress.

a) true; b) false.

5. The functions of phonemes in all languages, including English and Ukrainian, are common.

a) true; b) false.

6. Continue the definition:

Allomorphism is … .

7. Fill in the gap:

Some linguists are of the opinion that the category of … in English is blended with the category of Tense, others think that it is presented by the opposition of Continuous and non-Continuous Tense Forms.

8. Fill in the gap:

Universals common to all languages are called … .

9. Multiple choice:

CCC type of syllable … .

a) may occur in English;

b) may occur in Ukrainian;

c) is not available either in English or in Ukrainian.

10. Multiple choice:

Gender-denoting suffixes can be found in … .

a) Ukrainian;

b) English;

c) English and Ukrainian

*Варіант 5*

1. Give the definition of agglutination.

2. Characterize Russian school of Linguistics.

3. Explain what is meant by detachment.

4. Intonation as well as word-stress belongs to segmental means of language.

a) true; b) false.

5. Compression represents a syntactic process which is closely connected with reduction and with the secondary predication complex. It exists only in English.

a) true; b) false.

6. Continue the definition:

Model Language is … .

7. Fill in the gap:

In inflexional languages words can take … morphemes.

8. Fill in the gap:

The number of the main articulatory zones in English is … .

9. Multiple choice:

In Ukrainian adjectival word-groups the location of the adjunct is … .

a) free;

b) governed;

c) fixed.

10. Multiple choice:

Juxtaposition as a form of compounding is … .

a) more typical of English than Ukrainian;

b) not to be found in Ukrainian;

c) a language universal.

*Варіант 6*

1. Give the definition of contamination.

2. Enumerate separate typologies (aspects of typological investigation).

3. Explain what is meant by supersegmental phenomena.

4. Ellipsis as a syntactic process performs in English and Ukrainian languages absolutely identical functions.

a) true;b) false.

5. Primary predication finds its realization between the subject and predicate in any two-member sentence of any paradigmatic form or structural type.

a) true;b) false.

6. Continue the definition:

Syntagma (sense-group) or intonation-group is … .

7. Fill in the gap:

I. Meshchaninov’s syntactical typology of languages includes three classes: … .

8. Fill in the gap:

Supra-segmental means together with segmental means form the … level of language.

9. Multiple choice:

Compound sentences in English and Ukrainian … .

a) have different semantics;

b) have different structure;

c) are structurally and semantically identical.

10. Multiple choice:

Linking verbs … are used to form a verbal, nominal or mixed-type compound predicate.

a) in both languages;

b) only in English;

c) only in Ukrainian.

*Варіант 7*

1. Give the definition of morpheme. Describe its functions.

2. Enumerate the characteristic features of the vocalic type languages.

3. Explain what is meant by isomorphism.

4. August Schlegel’s classification of languages was based on the morphological-syntactical principle.

a) true; b) false.

5. Synthetic type of syntactic connection in the word group is dominant in English and less common of Ukrainian.

a) true; b) false.

6. Continue the definition:

Language type (by Arakin) is … .

7. Fill in the gap:

… is considered to be the founder of Typology.

8. Fill in the gap:

E. Sapir suggested the following criteria for language typology: …

9. Multiple choice:

In Ukrainian adjectival word groups the location of the adjunct is:

a) free;

b) fixed;

c) governed.

10. Multiple choice:

Falling-Rising terminal tone is typical of:

a) English statements;

b) Ukrainian statements;

c) English and Ukrainian commands.

*Варіант 8*

1. Give the definition of ellipsis. Provide some examples.

2. Enumerate characteristic features of inflexional languages.

3. Explain what is meant by allomorphism.

4. In Ukrainian the CCV type syllable is less occurant than in English.

a) true; b) false.

5. The number of inflexions in English is smaller than that in Ukrainian because the syntactical relations are expressed analytically.

a) true; b) false.

6. Continue the definition:

Agglutination is … .

7. Fill in the gap:

… was the first who treated a language material as a system.

8. Fill in the gap:

The “family tree” theory (Stammbaumtheorie) was introduced by the German linguist …, who thought of language as an organism which could grow and decay, and whose changes could be analyzed using the methods of the natural sciences.

9. Multiple choice:

English and Ukrainian functionals …

a) differ slightly;

b) differ considerably;

c) are absolutely identical.

10. Multiple choice:

Gender-denoting suffixes can be found in …

a) Ukrainian;

b) English;

c) English and Ukrainian.

*Варіант 9*

1. Give the definition of paradigm as a grammatical concept. Describe the core and the periphery of a paradigm.

2. Enumerate characteristic features of agglutinative languages.

3. Explain what is meant by language universals.

4. Isomorphic in the English and Ukrainian vowel systems are quantitative and qualitative features of vowels.

a) true; b) false.

5. Palatalization is one of the most distinguishing features of English and Ukrainian.

a) true; b) false.

6. Continue the definition: Apposition is … .

7. Fill in the gap:

The inner means of nomination include:

8. Fill in the gap: O. Isachenko investigated the Slavonic languages on their … representation of vowels and on the musical accent in words and on the existence or non-existence of … consonants.

9. Multiple choice:

Morphological categories in English are expressed … .

a) synthetically;

b) analytically;

c) both synthetically and analytically.

10. Multiple choice:

Affixal or derivational word-formation in English and Ukrainian includes:

a) suffixal, prefixal and combined word-formation;

b) suffixal and prefixal word-formation;

c) combinedword-formation.

*Варіант 10*

1. Give the definition of compression. Provide some examples.

2. Enumerate characteristic features of isolating languages.

3. Explain what is meant by model language.

4. Representation is a particular process of syntactic substitution alien to the English language.

a) true; b) false.

5. Inflexional morphemes in the contrasted languages express different morphological categories.

a) true;b) false.

6. Continue the definition:

Word formation is … .

7. Fill in the gap:

Free or root morphemes are lexically and functionally … on other morphemes.

8. Fill in the gap:

Completely allomorphic, pertained only to the … language is the formation of plural number by way of sound interchange.

9. Multiple choice:

As to the morphological structure, particles in the contrasted languages may be:

a) simple, derivate and compound;

b) simple and compound;

c) simple and derivate.

10. Multiple choice:

W. Humboldt grouped all languages into:

a) isolating, agglutinative, flexional and incorporating languages;

b) isolating, agglutinative and incorporating languages;

c) agglutinative, flexional and incorporating languages.

**Рекомендована навчально-методична література.**

**Основна:**

Бєляков В.І. Конспект лекцій порівняльна граматика англійської та української мов. Дніпродзержинськ, 2012.

Бровченко Т.О. Основи контрастивного аналізу мов. Порівняльні дослідження граматики англійської, української та російської мов. – К.: Вища школа, 1982. Гладуш Н.Ф. Теоретична граматика англійськоїмови в таблицях: Навчальний посібник. – Київ: ТОВ “ВТС Принт”, 2012. – 188 с.

Гладуш Н.Ф. Теоретична граматика англійської мови в таблицях:

Навчальний посібник. – Київ: ТОВ “ВТС Принт”, 2012. – 188 с.

Жлуктенко Ю.О. Порівняльна граматика англійської та української мов. – К.: Радянська школа, 1960. – 160 с.

Карамишева І.Д. Контрастивна граматика англійської та української мов. – Львів: Видавництво Національного університету «Львівська політехніка», 2008. – 300 с. Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов: Підручник. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2008.

Крилова Т.В. Граматика англійської та української мов: конспект лекцій / А.Г Гудманян, Т.В.Крилова. – К.: Вид-во Нац.авіац.ун-ту»НАУ-друк», 2009. – 64с.

Корунець І. В. Порівняльна типологія англійської та української мов: навч. Посібник. Вінниця: Нова Книга, 2004. – 464 с.

Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства: Підручник. К.: Академія, 2006. 424 с.

Левицький А. Е. Порівняльна граматика англійської та української мов: навч. посібник. К.: Освіта України, 2007. – 154 с.

Левицький А.Е. Порівняльна граматика англійської та української мов. – К.: Видав.-поліграф. центр «Київський університет», 2008. – 264 с. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти / За ред. В.К. Шпака. – К.: Либідь, 2005.

Пилипчук О. В. "Порівняльна граматика англійської та української мов” професорів Ю. О. Жлуктенка (1960) і А. Е. Левицького (2008) // Іноземна філологія. 2012. Вип. 124. С. 136-146.

Baker M. In Other Words: A coursebook on translation / M. Baker. – London and New York, 2006. – 304 p.

Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Высшаяшкола,

2003.

Chernov G. V. Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting / G. V. Chernov. – Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2004. – 266 p.

Jakobson R. On Linguistic Aspects of Translation / R. Jakobson // The Translation Studies Reader. – London and New York: Routledge, 2000. – 524 p. 14. The Longman Dictionary of Contemporary English / [director, Della Summers]. – Longman, 2003. – 1950 p.

Karamysheva I. Contrastive Grammar of English and Ukrainian Languages. – Vinnytsia: Nova Knyha Publishers, 2012.

Korunets’ I.V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian languages). – Вінниця: Новакнига, 2003. – 464 с.

Morokhovskaya E.J. Fundamentals of Theoretical Grammar. – Kiev: VyscaSkola,

1984.

The American Heritage Dictionary of the English Language Online [Electronic resource]. – Mode of access : www.bartleby.com/61/

Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by Mona Baker. – London/NewYork: Routledge, 2001.

**Додатковалітература:**

1. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. – Киев:

Вища школа, 1971.

2. Раєвська Н.М. Теоретична граматикасучасноїанглійськоїмови. – Київ:

Вищашкола, 1976.

3. Brown G., Yule G. Discourse analysis. – Cambridge: Cambridge Univ. Press,

1983.

4. Crystal D. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Cambridge:

Cambridge Univ. Press, 1995.

5. Leech G.N. Principles of Pragmatics. – London, New York: Longman, 1983.

6. Widowson H.G. Linguistics. - Oxford: Oxford Univ. Press, 1996.

7. Yule G. Pragmatics. – Oxford: Oxford Univ. Press, 1996